



ベトナムの**中学生**向け日本語教科書

# 「にほんご6」「にほんご7」

教材作成グループ(ハノイ外国語大学日本語学部副学部長 Pham Hung Long 氏、  
国際交流基金大船ちさと・柴原智代)

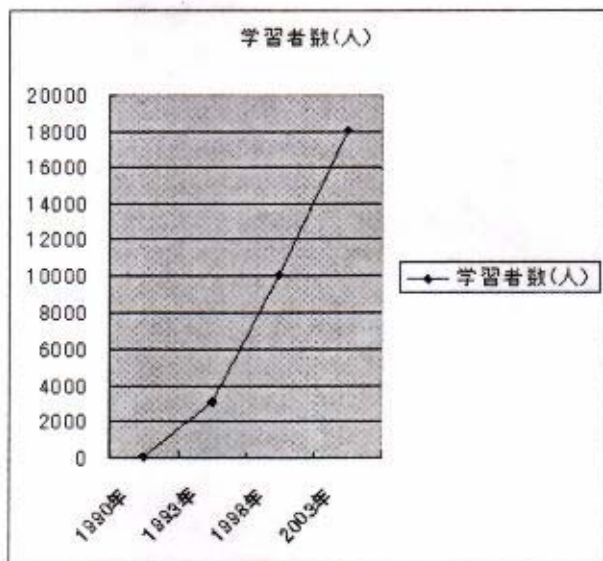
Tomoyo\_Shibahara@jpf.go.jp

<http://www.asahi-net.or.jp/%7EJ7T-MED/Shibahara/index.htm>

- ◆ ベトナムの日本語教育の機関数・教師数・学習者数  
(国際交流基金の機関調査より)

	1998年	2003年
機関数	31	55
教師数(人)	300	558
学習者数(人)	10,106	18,029

- ◆ 学習者数の変化(1990年～2003年)



ベトナムの日本語教育については、こちらのWEBをご覧ください。

## <ベトナムの教育>

Q 教育制度は?

A 5・4・3・4 制です。つまり、中学校は4年間です。

Q 義務制度は?

A 現在は、小学校だけです。

Q 就学率は?

A 2000年時点で、小学校95%、中学校74%、高校38%です。

Q 教育上の課題は?

A 小学校から大学まで二部制(午前・午後)なので、それを全日制にし、質の改善をすることです。

Q 外国語教育はいつから?

A 一部を除いて中学校から始まります。選択できる言語は英語・ロシア語・中国語・フランス語です。

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO 教育訓練省

# にほんご 7

SÁCH GIÁO KHOA THÍ ĐIỂM 教科書(試用版)



HÀ NỘI 2004

## だい1か わたしのほん

### Mục tiêu

Biết cách nói về sự sở hữu đồ vật.

### Mẫu câu

1. これ/それ/あれ
2. わたしのほん
3. 日本語のじしょ

### はなしましょう/Hãy cùng thảo luận

Hãy nói xem em có những đồ vật gì trong cặp.



### かいわ/Hội thoại

Mai đang học trong lớp, Minh nhìn thấy quyển sách tiếng nước ngoài và hỏi.

ミン: マイさん、これは 何ですか。

マイ: それは じしょです。

ミン: 何の じしょですか。

マイ: 日本語の じしょです。

ミン: だれの じしょですか。

マイ: ゆりさんの じしょです。

ミン: そうですか。あれも ゆりさんの じしょですか。

マイ: いいえ、あれは ゆりさんの じしょではありません。

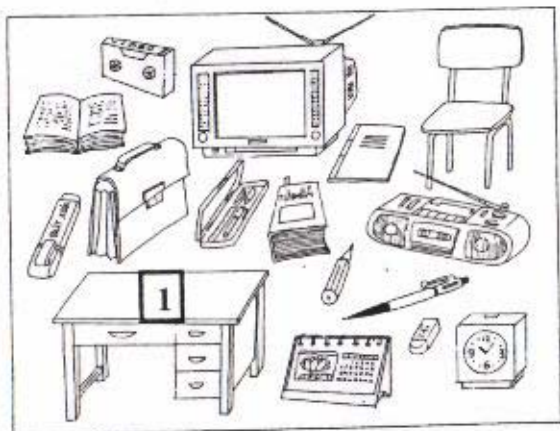
ランさんのです。



れんしゅう **Luyện tập**

1. せんせいが いったものに ばんごうを かいてください。  
 Hãy đánh số vào hình vẽ tương ứng với từ mà giáo viên đọc.

Ví dụ せんせい: 1 (いち)、つくえ。  
 せいと : (viết số 1 bên cạnh cái bàn)



2. うえのえを 30びょう みてください。そして、<sup>ほん</sup>本を とじてください。  
 いくつ いえますか。

Hãy nhìn hình trên trong 30 giây, sau đó gấp sách lại. Em nhớ được tên bao nhiêu đồ vật?

3. れいのように いってください。 **Hãy nói theo mẫu hội thoại sau.**

Ví dụ  
 (AはBに <sup>にほん</sup>日本の<sup>ほん</sup>本を プレゼントします) (A tặng B sách tiếng Nhật)  
 A: Bさん、これ どうぞ。(vừa đưa quà tặng vừa nói)  
 B: 何ですか。  
 A: 日本の 本です。  
 B: どうも ありがとう。  
 A: いいえ。

Ví dụ	(1)	(2)	(3)	(4)

4. グループになって、つぎのように してください。

Hãy chia nhóm và làm như sau.

(1) つくえのうえに えんぴつ、ボールペン、ノート、けしゴム、ペンケースを だす。Đặt lên bàn bút chì, bút máy, vở, tẩy, hộp bút.

(2) つくえのうえに あるものを もって、つぎのように いう。

Cắm các thứ trên bàn và nói theo mẫu sau:

Ví dụ: わたしの えんぴつです。  
 ホアさんの えんぴつです。

5. つくえのうえに「4」とおなじものを だして、れいのように いってください。 **Đặt lên bàn các đồ vật như bài tập 4 và nói theo mẫu.**

Ví dụ: (Cắm lấy đồ của mình) これは わたしのノートです。  
 (Chỉ vào đồ vật bạn A đang cắm)それは Aさんのノートペンです。

6. れいのように いってください。 **Hãy nói theo mẫu hội thoại.**

Ví dụ A: これは Bさんの かばん ですか。

B: はい、そうです。  
 A: それは Bさんの テープレコーダー ですか。  
 B: いいえ、わたしのではありません。  
 これは ランさんのです。

Ví dụ	
○	×(ラン)

(1)	(2)
○	× (マイ)
○	× (ミン)

7. 日本人のともだちにベトナムのたべものをおしえてください。

Em hãy giới thiệu món ăn Việt Nam cho người bạn Nhật.

Ví dụ: フォー

A: あれは 何ですか。

B: あれは フォーです。おいしいですよ。



(1) プンチャー (2) バインチュン (3) ドリアン (4) ドラゴンフルーツ

8. れいのように はなしてください。 Hãy nói theo mẫu hội thoại.

Ví dụ: ボールペン、わたし

A: これは だれのボールペンですか。

B: わたしのです。

- (1) しゅうせいえき、ホアさん (2) けしゴム、ピンさん  
 (3) テープレコーダー、せんせい (4) かばん、わたし  
 (5) ぼうし、..... (6) ....., .....

しゅくだい/Bài tập

1. ○に てきとうな ひらがなを かいてください。

Hãy điền chữ Hiragana vào hình tròn sao cho thích hợp.

- (1) あれ○ プンチャーです。  
 (2) A: それ○ 何です○。  
 B: 日本語○ じしょです。  
 (3) A: これ○ だれ○ けしゴムです○。  
 B: ゆりさん○です。

2. ことばを さがしてください。7つ あります。

Hãy tìm các từ trong bảng. Tổng cộng có 7 từ.

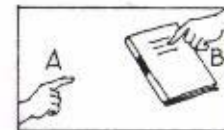
ブ	テ	い	す	く	え
カ	レ	ン	ダ	ー	コ
ツ	ビ	ら	か	ぞ	ヒ
じ	しょ	きよ	ば	く	しゅ
つ	く	え	ん	び	つ

3. えを みて かいてください。

Hãy dựa vào hình vẽ để điền từ thích hợp vào chỗ trống.



- (1) A: ..... は Bさんの えんぴつですか。  
 B: はい、そうです。



- (2) A: ..... は Bさんの ノートですか。  
 B: はい、そうです。



- (3) A: ..... は だれの ボールペンですか。  
 B: ランさんのです。



- (4) A: ..... は びょういんですか。  
 B: はい、..... は びょういんです。

4. したの□から こたえを えらんで、( )に かいてください。

Hãy chọn trong khung dưới đây câu trả lời đúng và điền vào trong ngoặc.

Ví dụ: これは 日本語の本ですか。( c )

- (1) それは 何のじしょですか。( )  
 (2) あれは がっこうですか。( )  
 (3) それは だれの ポールペンですか。( )  
 (4) これは 日本語のテープ ですか。( )  
 (5) あれは ナムさんのうちですか。( )

- a. いいえ、それは ちゅうごく語のテープです。  
 b. これは 日本語の じしょです。  
 c. はい、それは 日本語の本です。  
 d. はい、あれは わたしのうちです。  
 e. いいえ、がっこうでは ありません。びょういんです。  
 f. これは ナムさんの ポールペンです。

5. れいのように ぶんを つくってください。

Hãy sắp xếp lại các từ cho trước sao cho thành các câu đúng.

Ví dụ: だれかばんの/です/これは/か

→ これは だれの かばんですか。

- (1) の/です/わたし/は/けしゴム/これ →  
 (2) 何/は/あれ/か/です。 →  
 (3) では/ありません/わたし/しゅうせい/えき/は/それ/の →  
 (4) せんせい/の/り/も/です/それ/の →  
 (5) これ/だれ/か/は/です/ペンケース/の →

## せつめい Giải thích

1. これ/それ/あれ/どれ

- これ/それ/あれ là từ chỉ định biểu thị sự vật đã được xác định.

Ví dụ 1 これは えい語の じしょです。

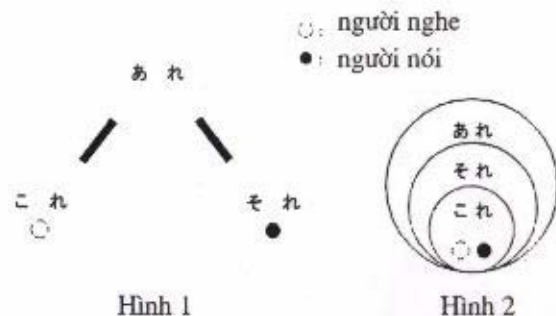
Ví dụ 2 それは 日本<sup>にほん</sup>の ざっしです。

Ví dụ 3 あれは がっこうです。

- Dùng 「どれ」 để hỏi khi không rõ thứ mà mình muốn xác định trong một nhóm đồ vật.

Ví dụ A: ナムさんの けしゴムは どれですか。

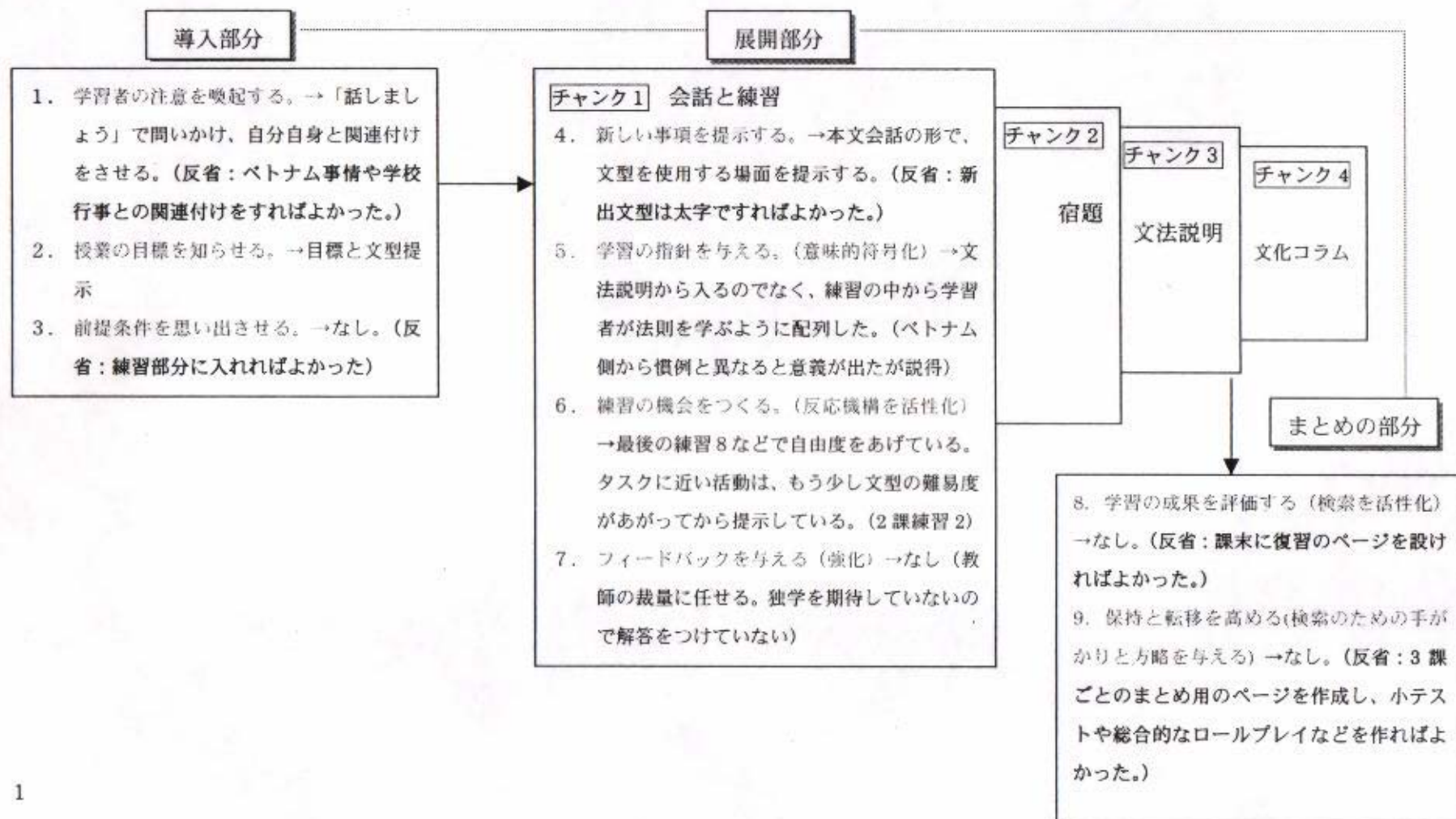
B: それです。



- Khi người nói và người nghe ở hai vị trí khác nhau thì cách dùng của これ/それ/あれ được thể hiện như ở Hình 1.
- Khi người nói và người nghe ở cùng một vị trí thì cách dùng của これ/それ/あれ được thể hiện như ở Hình 2.

#### IV 制作物への形成評価（総括評価はベトナム側）

学習心理学や教育工学の立場から、学習過程に沿って教材の構成を考えていく枠組みである、「ガニエの9教授事象」に従って、分析・評価してみる。この結果を、今後の改訂に生かしていきたい。（参考文献：P197『カリキュラムと授業の構成』R.M.ガニエ、北大路書房）



2年生用シラバス・カリキュラム (「にほんご7」)

大目標

2004/9/8

1.コミュニケーション能力を育成する

2.日本の同世代の子ども生活理解や日越文化の比較を通して、異文化に対する関心と寛容性を育てる。

※進度:105コマのうち、14コマはテスト及び復習、残りの91コマで12課を扱う(1課あたり7.5コマ)

学年	課	ブロック	話題	コミュニケーション上の達成目標	文型・助詞・語彙	談話	語彙	漢字(25)	学習項目一覧	文化コラム
7	1課	2-1.2-5.2-6.2-8	わたしの本	だれのものと言える。	1.これ・それ・あれ/どれ 2.わたしの本 3.日本語のじしょ		27 (27)	先、生、学、校(4)	<2.教室> 文-03 Vます 文-04 NはNIにあり ます/います 文-05 NIにNがあり ます/います 助-05 の 助-06 へ 助-07 に(場所)	【写真】 地図、富士山
7	2課	2-3.2-4.2-6.2-7	教室	どこにあるか、いるか聞くことができる。	1.この/その/あの/どの 2.～は～にあります、います	あれっ	26 (25)	半、上、下、前、後(5)	文-02 NIにNがあり ます/います 助-02 の 語-02 これ/それ/ あれ 語-03 この/その/ あの 語-04 この/その/ あそこ	【写真】 教室、制服
7	3課	2-10.2-11	学校	学校の案内ができる。	1.ここ/そこ/あそこ/どこ 2.～に～があります、います 3.だれもいません/何もありません 4.～へいきます、きます、かえります	あのう	19 (19)	行、来(2)		【写真】 体育館、図書室
7	4課	3-1.3-2.3-3.3-4	買い物	注文ができる	1.いくらですか。 2.ぜんぶで～えんです。 3.～をたべます。 4.～をみます。 5.～を二つですね。	はい～ですね、	29 (38)	円、千、百、万、食(5)	<3.外出> 文-06 AIいです/AN です 文-07 AI/ANなN 文-08 Nをください 文-09 Nがほしいです 助-08 を(対象) 助-09 で(基準/範囲) 助-10 よ/ね 語-05 数 語-06 助数詞 (～つ/～個)	【写真】 日本円
7	5課	3-5.3-6.3-6.3-7.3-8	かばん	ほしいものが説明できる	1.おおきいです、あおきくないです、おおきいかばん(イ形容詞) 2.～がほしいです 3.ちいさいのが～		22 (31)	高、大、小、長、白(5こ)		【写真】 くだもの
7	6課	3-5.3-8	みせ	いきたい店をえらぶことができる	1.しんせつです、しんせつではありません、しんせつな人(ナ形容詞) 2.～はどうですか。 3.でも/そして		17 (16)			【写真】 スーパー、コンビニ
7	7課	4-1.4-2.4-5.4-6	わたしの一日	自分の一日を話すことができる。	1.～じごろ～ます 2.～で～ます 3.～から～まで		28 (35)	毎、時、午(3こ)	<4.生活> 文-10 あまり…否定 助-11 で(場所) 助-12 から/まで 助-13 や(並列) 語-07 時間 語-08 ぐらい/ごろ	【写真】 美術クラブ、テニスクラ
7	8課	4-3.4-4.4-7	健康的な生活	自分の生活習慣を話すことができる。	1.～じかん～ます 2.ぐらい 3.いつも・ときどき・あまり		26 (27)	間		【写真】 すもう、やきゅう
7	9課	4-8、4-9	わたしの家族	家族を紹介できる。	1.～と～と～が います 2.だれが～ますか		14 (14)			【写真】 塾、お琴
7	10課	5-2.5-5	休み	やすみにしたことを話すことができる。	1.～ました(動詞の過去形) 2.～にいきます(目的) 3.～と	いいです すね ふうん	18 (16)		<5.休みの日> 文-11 Vました 文-12 Aかったです/ANでした 文-13 Nでした 文-14 Vましょう 文-15 Vませんか 助-14 と(相手) 助-15 に(目的) 助-16 が(接続)	【写真】 よこはまの街、中華街
7	11課	5-1、5-3.5-4、5-6	手紙	やすみにしたことを手紙に書ける。	1.～月～日です 2.たのしかったです/しずかでした(形容詞の過去形) 3.～でした(名詞文の過去形)		29 (36)			【写真】 こいのぼり、五月人形
7	12課	5-7.5-8.5-9	誘い	友だちをさそふことができる。	1.～で～があります 2.(よかったら)～ませんか 3.～ましょう		25 (22)			【写真】 運動会、修学旅行

# ベトナム中学校用教科書

## 1年生用シラバス・カリキュラム (「にほんご6」)

2004/9/8

課	話題	コミュニケーション上の達成目標	文型・助詞・語彙	文字・漢字	語彙	社会言語・文化事情
巻頭			1.教室用語 2.登場人物			
1	あいさつ ①	1.自己紹介ができる 2.一日のあいさつができる	1.はじめまして。～です。どうぞよろしく。 2.おはようございます／おはよう 3.こんにちは 4.こんばんは 5.おやすみなさい	ひらがな: あ～さ行	17+数字(1～10)	「～さん」の使い方
2		わかれのあいさつができる	1.せんせい、さようなら ——さようなら。またあした 2.じゃあね——バイバイ	ひらがな: た～は行	16+数字(11～20)	「さようなら」はいつ使う?
3		お礼と詫びが出来る	1.ありがとうございます——どういたしまして 2.ありがとう——いいえ 3.すみません——いいえ アクセントについて	ひらがな: ま行～ん	18	
まとめ1						1.日本について知っていること 2.「日本からの手紙」
4	あいさつ ②	食事のあいさつ	1.いただきます 2.おいしい 3.おなか、いっぱいです 4.ごちそうさまでした	ひらがな: 濁音・半濁音	21	「いただきます」について
5		家を出るとき、帰ったときのあいさつができる	1.いってきます——いってらっしゃい 2.ただいま——おかえりなさい	ひらがな: 撥音、促音	20	
6		* 出入りのあいさつ	1.どうぞ——おじゃまします 2.しつれいします	ひらがな: 長音、拗音	29+数字(10～1000)	
まとめ			拍について			「日本からの手紙」 あいさつと動作 カタカナで書く言葉
7	わたし ①	自分の好きな食べ物や言うことができる	1.N2はN2がすきです	カタカナ: 清音、濁音、半濁音	16	
8		友達に好きなものを聞くことができる	1.Nがすきですか ——はい、すきです/いいえ、すきではありません 2.なにがすきですか 3.～も	カタカナ: 拗音	15	特別なカタカナ 一教師用指導書
9		自分の国籍や身分を言うことができる	1.N1はN2です/ではありません 2.N1はN2ですか ——はい、N2です/いいえ、N3です。 (談話) すみません そうですか	漢字:一、二、三、四、五	14	
まとめ			日本語のイントネーション			「日本からの手紙」 子供に人気の職業
10	わたし ②	年齢、人数を言うことができる	1.～さんはなんさいですか——～さいです 2.Nは(～にん)ですか——(～にん)です (談話) ～さんは	漢字:六、七、八、九、十、人	10	「おにいさん」と「おにいちゃん」 一教師用指導書
11		起きる時刻と寝る時刻をたずねることができ、答えることができる	1.なんじですか——～じです 2.～じに おきます/ねます (談話) えっ えっ、～ですか じゃあ	漢字:	6	
12		写真を見ながら人を紹介できる	1.これはNです 2.NとN (談話) ええと……	漢字:	6	
まとめ			この1年で勉強したこと (自己の学習のふりかえり)一教師用指導			日本の気候

188

固有名詞 16  
数字



1か

2. 「の」

N1	の	N2
----	---	----

● Trong cấu trúc trên 「の」 biểu thị:

- N1 làm định ngữ cho N2.

Ví dụ 1 日本語の じしょ

Ví dụ 2 ベトナムの りょうり

- N1 là chủ sở hữu của N2.

Ví dụ 3 わたしの かばん

Ví dụ 4 せんせいの つくえ

● Trong quan hệ sở hữu, khi N2 đã được xác định thì N2 có thể được lược bỏ trong câu

Ví dụ 5 A: それは だれの ノートですか。

B: これは ランさんのです。

1か

## 日本からのてがみ Thư Nhật Bản



Các em hãy đọc thư của Minami và trao đổi xem nên kể chuyện gì về Việt Nam cho bạn ấy.

日本のちず Bản đồ Nhật Bản	ふじ山 Núi Phú Sĩ



Yuri, bạn có khỏe không? Thế là Yuri sang Việt Nam đã được gần 1 năm rồi đấy nhỉ. Cảm ơn Yuri vì trong năm vừa rồi đã thường xuyên viết thư kể cho mình nghe về cuộc sống của bạn ở Việt Nam. Qua các lá thư của bạn,

mình biết được rằng Việt Nam và Nhật Bản có nhiều điều khác nhau và mình thấy rất thú vị. Mình muốn tìm hiểu về Việt Nam nhiều hơn nữa. Mình muốn ăn thử món phở và món bún chả. Thế học sinh Việt Nam có biết nhiều về Nhật Bản không? Thư sau bạn giới thiệu cho mình về đất nước Việt Nam nhiều hơn nhé.

Ngày 15 tháng 9

Minami

- (1) Các em hãy viết bằng chữ Katakana tên những con sông và ngọn núi nổi tiếng của Việt Nam.
- (2) Minami viết "muốn tìm hiểu về Việt Nam nhiều hơn nữa". Vậy các em sẽ giới thiệu những gì cho bạn ấy?